

Mat

Chapter 4

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

- 1 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ Πνεύματος
Тада - Исус би-одведен у - пустињу од - Духа
[G5119](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0321](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2048](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4151](#)
- πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου.
да-буде-кушан од - ђавола.
[G3985](#) [G5259](#) [G3588](#) [G1228](#)

| Tada Isusa odvede Duh u pustinju da Ga đavo kuša.

- 2 καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσσαράκοντα καὶ τεσσαράκοντα, νύκτας ὕστερον
И постивши дана четрдесет и четрдесет ноћи потом
[G2532](#) [G3522](#) [G2250](#) [G5062](#) [G2532](#) [G5062](#) [G3571](#) [G5305](#)
- ἐπέίνασεν.
огладне.
[G3983](#)

| I postivši se dana četrdeset i noći četrdeset, naposletku ogladne.

- 3 καὶ προσελθὼν ὁ πειράζων, εἶπεν αὐτῷ, Εἰ Υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ,
И приступивши - кушач, рече њему, Ако Син јеси - Божији,
[G2532](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3985](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1487](#) [G5207](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#)
- εἰπέ, ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται.
реци, да - камење ово хлебови постане.
[G3004](#) [G2443](#) [G3588](#) [G3037](#) [G3778](#) [G0740](#) [G1096](#)

| I pristupi k Njemu kušač i reče: Ako si Sin Božji, reci da kamenje ovo hlebovi postanu.

- 4 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν, Γέγραπται, Οὐκ ἐπ' ἄρτω μόνῳ ζήσεται ὁ
Он пак одговоривши, рече, Писано-је, Не о хлебу самом живеће -
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G1125](#) [G3756](#) [G1909](#) [G0740](#) [G3441](#) [G2198](#) [G3588](#)
- ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος Θεοῦ.
човек, него о свакој речи која-излази из уста Божијих.
[G0444](#) [G0235](#) [G1909](#) [G3956](#) [G4487](#) [G1607](#) [G1223](#) [G4750](#) [G2316](#)

| A On odgovori i reče: Pisano je: Ne živi čovek o samom hlebu, no o svakoj reči koja izlazi iz usta Božjih.

- 5 Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ ἔστησεν
Тада га-узме њега - ђаво у - свети град, и постави
[G5119](#) [G3880](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1228](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0040](#) [G4172](#) [G2532](#) [G2476](#)
- αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ,
га на - врх - храма,
[G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4419](#) [G3588](#) [G2411](#)

| Tada odvede Ga đavo u sveti grad i postavi Ga navrh crkve;

6 καὶ λέγει αὐτῷ, Εἰ Υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, βάλε σεαυτὸν κάτω: γέγραπται
и каже њему, Ако Син јеси – Божији, баци себе доле: писано-је
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1487](#) [G5207](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0906](#) [G4572](#) [G2736](#) [G1125](#)

γὰρ, ὅτι Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ, καὶ ἐπὶ χειρῶν
наиме, да – анђелима својим заповедиће за тебе, и на руке
[G1063](#) [G3754](#) [G3588](#) [G0032](#) [G0846](#) [G1781](#) [G4012](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1909](#) [G5495](#)

ἀροῦσίν σε, μή ποτε προσκόψης πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.
понешће те, да-никада не удариш о камен – ногу своју.
[G0142](#) [G4771](#) [G3361](#) [G4219](#) [G4350](#) [G4314](#) [G3037](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#)

pa Mu reče: Ako si Sin Božji, skoči dole, jer u pismu stoji da će anđelima svojim zapovediti za tebe, i uzeće te na ruke, da gde ne zarpeš za kamen nogom svojom.

7 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πάλιν γέγραπται, Οὐκ ἐκπειράσεις Κύριον τὸν Θεόν
Рече њему – Исус, Опет је-писано, Не кушај Господа – Бога
[G5346](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3825](#) [G1125](#) [G3756](#) [G1598](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#)

σου.
свог.
[G4771](#)

A Isus reče njemu: Ali i to stoji napisano: Nemoj kušati Gospoda Boga svog.

8 Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν, καὶ
Опет га-узме њега – ђаво на гору високу веома, и
[G3825](#) [G3880](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1228](#) [G1519](#) [G3735](#) [G5308](#) [G3029](#) [G2532](#)

δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν,
покаже њему сва – царства – света и – славу њихову,
[G1166](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1391](#) [G0846](#)

Opet Ga uze đavo i odvede Ga na goru vrlo visoku, i pokazao Mu sva carstva ovog sveta i slavu njihovu;

9 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ταῦτά σοι πάντα δώσω, ἐὰν πεσῶν, προσκυνήσης
и рече њему, Све-ово теби све даћу, ако паднувши, поклониш-ми-се
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3778](#) [G4771](#) [G3956](#) [G1325](#) [G1437](#) [G4098](#) [G4352](#)

μοι.
мени.
[G1473](#)

i reče Mu: Sve ovo daću tebi ako padneš i pokloniš mi se.

10 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὑπαγε, Σατανᾶ; γέγραπται γάρ, Κύριον τὸν
Тада каже њему – Исус, Иди, Сатано; писано-је наимае, Господу –
[G5119](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5217](#) [G4567](#) [G1125](#) [G1063](#) [G2962](#) [G3588](#)

θεόν σου προσκυνήσεις, καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις.
Богу свом клањаћеш-се, и њему једином служићеш.
[G2316](#) [G4771](#) [G4352](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3441](#) [G3000](#)

Tada reče njemu Isus: Idi od mene, sotonno; jer stoji napisano: Gospodu Bogu svom poklanjaj se i Njemu jedino služi.

11 Τότε ἀφήσιν αὐτὸν ὁ διάβολος, καὶ ἰδοὺ, ἄγγελοι προσήλθον καὶ
Тада га-остави њега – ђаво, и гле, анђели приступише и
[G5119](#) [G0863](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1228](#) [G2532](#) [G3708](#) [G0032](#) [G4334](#) [G2532](#)

διηκόνουν αὐτῷ.
служаше њему.
[G1247](#) [G0846](#)

| Tada ostavi Ga đavo, i gle, anđeli pristupiše i služahu Mu.

- 12 Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη, ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν:
Чувши пак да Јован би-предат, отиде у - Галилеју:
[G0191](#) [G1161](#) [G3754](#) [G2491](#) [G3860](#) [G0402](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#)

| A kad ču Isus da je Jovan predan, otide u Galileju.

- 13 καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρά, ἐλθὼν, κατώκησεν εἰς Καφαρναοῦμ, τὴν
и оставивши - Назарет, дошавши, настани-се у Капернаум, -
[G2532](#) [G2641](#) [G3588](#) [G3478](#) [G2064](#) [G2730](#) [G1519](#) [G2584](#) [G3588](#)
παραθαλασσίαν, ἐν ὀρίοις Ζαβουλῶν καὶ Νεφθαλίμ,
приморском, у областима Завулоновим и Нефталимовим,
[G3864](#) [G1722](#) [G3725](#) [G2194](#) [G2532](#) [G3508](#)

| I ostavivši Nazaret dođe i namesti se u Kapernaumu primorskom na međi Zavulonovoj i Neftalimovoj.

- 14 ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος,
да-би-се испунило оно-што-је речено кроз Исаију - пророка, који-каже,
[G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G2268](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#)

| Da se zbude šta je rekao Isaija prorok govoreći:

- 15 Γῆ Ζαβουλῶν καὶ γῆ Νεφθαλίμ, ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ
Земљо Завулонова и земљо Нефталимова, путем морским, с-оне-стране -
[G1093](#) [G2194](#) [G2532](#) [G1093](#) [G3508](#) [G3598](#) [G2281](#) [G4008](#) [G3588](#)
Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν.
Јордана, Галилејо - незнабожачка.
[G2446](#) [G1056](#) [G3588](#) [G1484](#)

| Zemlja Zavulonova i zemlja Neftalimova, na putu k moru s one strane Jordana, Galileja neznabožička.

- 16 ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκοτίᾳ, φῶς εἶδεν μέγα, καὶ
- Народ који седи у тами, светлост виде велику, и
[G3588](#) [G2992](#) [G3588](#) [G2521](#) [G1722](#) [G4653](#) [G5457](#) [G3708](#) [G3173](#) [G2532](#)
τοῖς καθημένοις ἐν χώρα καὶ σκιᾷ θανάτου, φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς.
онима-који седе у крају и сенци смртној, светлост засија њима.
[G3588](#) [G2521](#) [G1722](#) [G5561](#) [G2532](#) [G4639](#) [G2288](#) [G5457](#) [G0393](#) [G0846](#)

| Ljudi koji sede u tami, videše videlo veliko, i onima što sede na strani i u senu smrtnom, zasvetli videlo.

- 17 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρῦσσειν καὶ λέγειν, Μετανοεῖτε,
Од тада поче - Исус проповедати и говорити, Покајте-се,
[G0575](#) [G5119](#) [G0756](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2784](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3340](#)
ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.
приближило-се наима - царство - небеско.
[G1448](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#)

| Otada poče Isus učiti i govoriti: Pokajte se, jer se približi carstvo nebesko.

- 18 Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, εἶδεν δύο ἀδελφούς,
 Ходећи пак поред – мора – галилејског, виде два брата,
[G4043](#) [G1161](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3588](#) [G1056](#) [G3708](#) [G1417](#) [G0080](#)
- Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ,
 Симона који–се зове Петар, и Андреју – брата његовог,
[G4613](#) [G3588](#) [G3004](#) [G4074](#) [G2532](#) [G0406](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)
- βάλλοντας ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν; ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς.
 где–бацају мрежу у – море; јер–бежу на име рибари.
[G0906](#) [G0293](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2281](#) [G1510](#) [G1063](#) [G0231](#)

I idući pokraj mora galilejskog vide dva brata, Simona, koji se zove Petar, i Andriju brata njegovog, gde među mreže u more, jer behu ribari.

- 19 καὶ λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἀλιεῖς
 И каже им, Хајдете за мноμ, и учинићу вас рибарима
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1205](#) [G3694](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4160](#) [G4771](#) [G0231](#)
- ἀνθρώπων.
 људским.
[G0444](#)

I reče im: Hajdete za mnom, i učiniću vas lovcima ljudskim.

- 20 οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα, ἠκολούθησαν αὐτῷ.
 Они пак одмах оставивши – мреже, пођоше за–њим.
[G3588](#) [G1161](#) [G2112](#) [G0863](#) [G3588](#) [G1350](#) [G0190](#) [G0846](#)

A oni taj čas ostaviše mreže i za Njim otidoše.

- 21 Καὶ προβάς ἐκεῖθεν, εἶδεν ἄλλους, δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ
 И отишавши одатле, виде друга два брата, Јакова – –
[G2532](#) [G4260](#) [G1564](#) [G3708](#) [G0243](#) [G1417](#) [G0080](#) [G2385](#) [G3588](#) [G3588](#)
- Ζεβεδαίου, καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ
 Зеведејевог, и Јована – брата његовог, у – лађи са
[G2199](#) [G2532](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4143](#) [G3326](#)
- Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν, καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν; καὶ
 Зеведејем – оцем њиховим, где–крпе – мреже своје; и
[G2199](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G2675](#) [G3588](#) [G1350](#) [G0846](#) [G2532](#)
- ἐκάλεσεν αὐτούς,
 позва их.
[G2564](#) [G0846](#)

I otišavši odatle vide druga dva brata, Jakova Zevedejevog, i Jovana brata njegovog, u lađi sa Zevedejem ocem njihovim gde krpe mreže svoje, i pozva ih.

- 22 οἱ δὲ εὐθέως, ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν,
 Они пак одмах, оставивши – лађу и – оца свог,
[G3588](#) [G1161](#) [G2112](#) [G0863](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#)
- ἠκολούθησαν αὐτῷ.
 пођоше за–њим.
[G0190](#) [G0846](#)

A oni taj čas ostaviše lađu i oca svog i za Njim otidoše.

23 Καὶ περιῆγεν ἐν ὅλῃ τῇ Γαλιλαίᾳ, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς
 И обилазише по целој – Галилеји, поучавајући у – синагогама
[G2532](#) [G4013](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1321](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#)

αὐτῶν, καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας, καὶ θεραπεύων
 њиховим, и проповедајући – јеванђеље – царства, и лечећи
[G0846](#) [G2532](#) [G2784](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3588](#) [G0932](#) [G2532](#) [G2323](#)

πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.
 сваку болест и сваку немоћ међу – народом.
[G3956](#) [G3554](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3119](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2992](#)

| I prohođaše po svoj Galileji Isus učeci po zbornicama njihovim, i propovedajući jevanđelje o carstvu, i isceljujući svaku bolest i svaku nemoć po ljudima.

24 καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν Συρίαν. καὶ προσήνεγκαν
 И прође-се – глас о-њему по целој – Сирији. И доношаху
[G2532](#) [G0565](#) [G3588](#) [G0189](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4947](#) [G2532](#) [G4374](#)

αὐτῷ πάντα τοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις καὶ βασάνοις
 њему све – који-су-боловали од различитих болести и мука
[G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2560](#) [G2192](#) [G4164](#) [G3554](#) [G2532](#) [G0931](#)

συνεχομένους, [καὶ] δαιμονιζομένους, καὶ σεληνιαζομένους, καὶ παραλυτικούς;
 обучене, и опседнуте, и месечаре, и узете;
[G4912](#) [G2532](#) [G1139](#) [G2532](#) [G4583](#) [G2532](#) [G3885](#)

καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς.
 и исцели их.
[G2532](#) [G2323](#) [G0846](#)

| I otide glas o Njemu po svoj Siriji i privedoše Mu sve bolesne od razliĉnih bolesti i s razliĉnim mukama, i besne, i meseĉnjake, i uzete, i isceli ih.

25 καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως,
 И за-њим-иђаху њему народи многи из – Галилеје и Декаποља,
[G2532](#) [G0190](#) [G0846](#) [G3793](#) [G4183](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1056](#) [G2532](#) [G1179](#)

καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας, καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου.
 и Јерусалима и Јудеје, и с-оне-стране – Јордана.
[G2532](#) [G2414](#) [G2532](#) [G2449](#) [G2532](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2446](#)

| I za Njim iđaše naroda mnogo iz Galileje, i iz Deset Gradova, i iz Jerusalima, i Judeje, i ispreko Jordana.